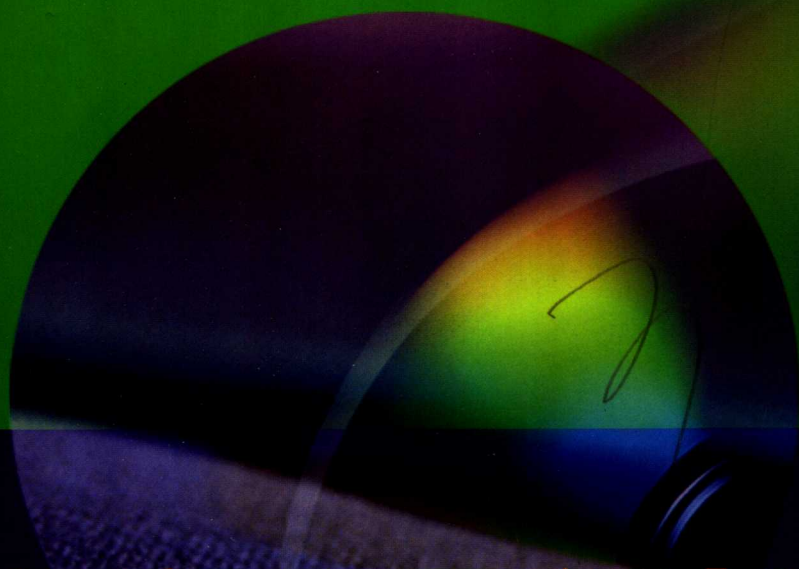




高等院校英语翻译专业口译教材
面向全国《初级英语口语资格证书》考试

ORAL INTERPRETATION COURSE

宁 洪 主编



英语初级口译教程

南开大学出版社

高等院校英语翻译专业口译教材

面向全国外语《初级英语口语资格证书》考试

英语初级口译教程

ORAL INTERPRETATION COURSE

主 编	宁 洪	
副主编	孙继光	邱 靖
编 者	张金香	宁浩洋
	刘锦峰	段彦艳

南开大学出版社
天津

图书在版编目(CIP)数据

英语初级口译教程/宁洪主编. —天津:南开大学出版社, 2005. 1

ISBN 7-310-02152-5

I. 英... II. 宁... III. 英语—口译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 071870 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人:肖占鹏

地址:天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码:300071

营销部电话:(022)23508339 23500755

营销部传真:(022)23508542 邮购部电话:(022)23502200

*

河北省迁安市鑫丰印刷有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

787×1092 毫米 16 开本 17.875 印张 453 千字

定价:30.00 元

如遇图书印装质量问题,请与本社营销部联系调换,电话:(022)23507125

编写说明

编写原则

贯彻《高等学校英语专业英语教学大纲》有关口译课程教学精神,《英语初级口译教程》努力做到:1. 确保扎实的语言基本功,2. 拓宽知识面,3. 补充一定的专业知识,4. 增加科技常识,5. 提供培养学生综合文化素质的材料。

努力在英语教学中体现“科技求实、人文求善”的精神。

编写宗旨

《英语初级口译教程》为南开大学外语学院翻译系首届 2003 级英语专业本科二年级英语口译课程特编教材。目的在于适应英语专业大学生不断提高的英语水平,适应语言学习和教学规律。英语翻译专业的口译课程应提前完成语言学习的第一和第二阶段(即 awareness 和 overlapping)的适应性教学,为提早进入第三和第四阶段(即 flexibility 和 creation)的提高性教学作前期铺垫。第一和第二阶段的适应性教学在于:培养学生良好的语感、准确的速记能力、语言的转化技巧和初级的语言转化能力;帮助学生适应、通过全国外语翻译证书考试(National Accreditation Examinations for Translators and Interpreters)中的初级英语口译资格证书(Primary Certificate of English Interpretation)考试,为培养高级的英语口译人才打下坚实的基础。

教材特点

《英语初级口译教程》具有以下特点:

1. 以通过“英语专业本科初级英语口译资格证书”考试为目标。
2. 信息内容涉猎广泛。全书选编和撰写文章共 162 段,加上所配相应中英、英中参考译文共计 216 篇。强化大学英语翻译专业初级口译学习的知识、语言的铺垫性训练。
3. 突出英语口译课程训练的常识性、时代性、多样性、实践性。
4. 突出英语口译语言。对原始资料进行了妥善文字处理,合理避免原始材料中的书面语言痕迹。
5. 人文素质修养。内容配置有意强调“科技求实、人文求善”的精神,避免英语口译教学与社会实践相脱节的现象。
6. 内容配置、篇章训练结构具有明显目标性。以 1.1 中国文化的口译训练,1.2 科技新闻,4.2 初级口译实践为主线,进行强化训练。
7. 留有足够的自由创造空间。在全书单元的 10 项训练内容中,2.口译笔记,3.1 文化常识,3.2 西方文化,4.1 一般外事商务接待,5.1 心灵小语,5.2 人文社科,6. 社会热点话题等七部分为(指导性)自由发挥部分。目的在于“自我完善”,弥补课堂学时有限和内容方面训练不足的矛盾。

8. 每单元均设有“口译笔记”一节。目的是使学生掌握必要的口译理论和技巧，举一反三，提高口译之中的语言转换能力和质量，完成从“感性→理性→感性”的语言学习过程。

教材结构特点

《英语初级口译教程》强调英语口译能力的基础“铺垫”，全书涉及：中国文化，西方文化，科技新闻，口译笔记，社科常识，一般外事商务接待，文化常识，心灵小语，人文社科常识，社会热点，初级口译实践 11 项训练内容。

教材可用于学期或学年课程：完成全部“必练”、“选练”、“必选”内容，《英语初级口译教程》可供学年使用（每周 2 学时，两个学期内完成）；完成“必练”、“必选”内容，本书可供学期使用（每周 2 学时，一个学期内完成）。在实施课堂教学前，应依据不同需求做出相应具体的教学计划。

教学流程说明

《英语初级口译教程》单元教学内容、学时要求、训练原则 (以 Unit 1 为例)			
单项	内容	学时及要求	训练原则
No. 1 课堂 训练	1.1.1 汉英口译: 中国文化 The Chinese Culture 长城 1.1.2 英汉口译: 科技新闻 Daily Science Report Flying Hospital	周 2 学时内完成。 依据录音进行脱稿 课堂录音练习。 提高语言转换速度、 准确性及完美度。	必练内容、强化训练。 教师监听，进行段落 讲评。
No. 2 口译 笔记	1.2 口译笔记: Oral Interpretation Notes 口译“快速、灵活、完美”的原则	掌握必要汉英、英 汉语言转化技巧， 提高语言转换质量。	自学。
No. 3 课堂 辅助 训练	1.3.1 英汉口译: 文化常识 Social Science ABC Areas 1.3.2 英汉口译: 西方文化 The Western Culture Body Language	周 2 学时内完成。 依据录音进行脱稿 课堂录音练习。 提高语言转换速度、 准确性及完美度。	选练内容。 课堂训练，改善知识 结构。 教师监听，进行段落 讲评。
No. 4 单元 口译 作业	1.4.1 英汉口译: 一般外事、商务接待 Meeting at the Airport 1.4.2 汉英、英汉初级口译实践: 欢迎词 Speech of Welcome	培养实地口译双向 语言翻译能力。	必选内容、强化训练。 教师监听，进行段落 讲评。
No. 5 单元 辅助 口译 作业	1.5.1 英汉口译: 心灵小语 Life Bond of Life Love the People Closest to Us 1.5.2 汉英口译: 人文社科常识 The Humanities ABC 路与方向	改善知识结构，增 强文化底蕴。	选练内容。 课堂讨论、练习、讲 评。
No. 6 社会 热点 话题	1.6 汉英口译: 社会热点话题 Hot Social Topics 别以为老外不懂中文	更新知识结构，与 时俱进，紧密联系 社会实践。	选练内容。
No. 7 参考 译文	第 1.1.1 节，第 1.1.2 节，第 1.4.2 节	预习、复习。	课堂教学、测试参照 标准。

注:

作为学年口译课程教材使用：完成单元 No. 1、No. 3、No. 4、No. 5、No. 6 练习，需 36 周，周学时为 2。
作为学期口译课程教材使用：完成单元 No. 1 和 No. 4 练习，需 18 周，周学时为 2。

使用对象

《英语初级口译教程》是南开大学外语学院翻译系首届 2003 级英语专业本科二年级英语口译课程特编教材,同时也适合下列人员和课程使用:

1. 全国各外语院校、翻译学院等高等学校英语专业本科英语初级口译课程教材,起点为二年级或三年级。
2. 高等教育自学考试英语专业本科、外贸英语专业本科三年级口译课程教材,为学期课程时,需完成部分内容(即“教学流程表”中的 No.1、3 项)。
3. 大学文、理本科院校非英语专业高年级学生英语口译课程或英语口译自学教材。
4. 中等外语、非外语院校英语口译课程教材, 以及
5. 广大英语专业学生、英语爱好者以及有志通过自学提高英语口译能力,参加全国外语翻译证书考试,获得《初级英语口译资格证书》人员。

编写人员

本书由天津南开大学外国语学院翻译系宁洪先生负责全书的编写工作。宁洪先生多年从事英语口语、英语口译、学术式英语写作、当代美国文化、美国文化研究等课程教学,曾任中国交通部赞比亚路桥援建项目 Mukuku 路桥大队英语翻译,并在国内多次参加多种类型的国际研讨会的英语口译翻译工作,具有一定的英语口译教学经验和英语口译实践能力。宁洪先生负责:

- 总体框架设计,单元教学体系,资料配置,全书全部英文文章、中文文章(除 No.1.4、No.1.6)的编选及撰写。
- 全书中主导部分: No.1.1 中国文化, No.4.2 初级口译实践的中文及英文文章的编选、编写和注释以及相对应的中、英文参考译文写作。
- 全书中 No.3.1 文化常识, No.3.2 西方文化, No.4.1 一般外事、商务接待, No.5.1 心灵小语, No.5.2 人文社科的中英文注释。
- 全书中 No.2 口译笔记的中英文撰写。

由于教材涉猎文章篇幅众多、内容广泛,特聘请下列人士参加编写:

孙继光先生, 副主编, 天津师范大学外国语学院英语系, 负责全书 3.1 文化常识、3.2 西方文化两节的全部英语文章文字校对。

邱靖女士, 副主编, 天津南开大学外国语学院翻译系, 副教授, 负责全书各章 1.2 科技新闻一节的英文校对和中文译文翻译。

张金香女士, 天津南开大学社会科学研究处, 副调研员, 负责 1.1 中国文化, 5.2 人文社科和 6 社会热点话题三节中的全部中文校对。

宁浩洋先生, 澳大利亚 Monarsh 大学国际商务系, 2003 级经济学硕士研究生, 负责全书 5.2 人文社科、1.6 社会热点话题两节中全部中文文章的选编和文字整理。

刘锦峰女士, 南开大学外语学院, 2003 级英语专业硕士研究生, 负责全书 5.1 心灵小语、4.2 初级口译实践两节全部英语文章的文字校对。

段彦艳女士, 南开大学外语学院, 2003 级英语专业硕士研究生, 负责全书 1.4 一般外事

商务接待、1.1 中国文化两节英文参考答案的文字校对。

在编写过程中，南开大学外国语学院翻译系主任温秀颖先生给予了大力支持，同仁也给予了极大关注，在此一并感谢。

由于诸多原因，书中定有疏漏之处，恳请读者斧正。

本书英文朗读由南开大学外国语学院外国专家完成，“心灵小语”英文朗读由宁洪先生完成，全书中文朗读由南开大学外国语学院 2003 级英语硕士研究生刘锦峰和段彦艳完成。录音制作审听由宁洪先生完成。现场录制及后期制作由南开大学外语学院电教室杨克恩先生完成。

宁洪

南开大学外语学院

2004 年 5 月 18 日

"I'd rather leave what I think is the best to my mother, my family and my motherland. Yes, I would if I could and if I only could."

—— H. Ning

如果可能且可以，我愿意并定会把我视为最为美好的东西献给我的母亲、我的家人和我的祖国。

Contents

第一单元 Unit 1

- 1.1 课堂训练 / 1
 - 1.1.1 中国文化 (汉译英) 长城 / 1
 - 1.1.2 科技新闻 (英译汉) Flying Hospital / 2
- 1.2 口译笔记: 口译“快速、灵活、完美”的原则 / 3
- 1.3 课堂辅助训练 / 4
 - 1.3.1 文化常识 (英译汉) Areas / 4
 - 1.3.2 西方文化 (英译汉) Body Language / 5
- 1.4 单元口译作业 / 6
 - 1.4.1 一般外事接待 (英译汉) Meeting at the Airport 机场接站 / 6
 - 1.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) 欢迎词 / 7
- 1.5 单元辅助口译作业 / 8
 - 1.5.1 心灵小语 (英译汉) Love the People Closest to Us / 8
 - 1.5.2 人文社科 (汉译英) 路与方向 / 9
- 1.6 社会热点话题(汉译英): 别以为老外不懂中文 / 10
- 1.7 参考译文 / 11
 - 1.1.1 中国文化 (汉译英) The Great Wall / 11
 - 1.1.2 科技新闻 (英译汉) 飞行医院 / 12
 - 1.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) Speech of Welcome / 12

第二单元 Unit 2

- 2.1 课堂训练 / 14
 - 2.1.1 中国文化 (汉译英) 北京 / 14
 - 2.1.2 科技新闻 (英译汉) A New Way to Fight against Kidney Stones / 15
- 2.2 口译笔记: 口译纪录 / 16
- 2.3 课堂辅助训练 / 17
 - 2.3.1 文化常识 (英译汉) Language Families / 17
 - 2.3.2 西方文化 (英译汉) Food Habits / 19
- 2.4 单元口译作业 / 20
 - 2.4.1 一般外事接待 (英译汉) On the Way to a Hotel / 20
 - 2.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) 去长城参观 / 21
- 2.5 单元辅助口译作业 / 23
 - 2.5.1 心灵小语 (英译汉) A Bird Flying for a New World / 23
 - 2.5.2 人文社科 (汉译英) 驴子美好的梦 / 23
- 2.6 社会热点话题(汉译英): 生命是一种责任 / 24
- 2.7 参考译文 / 26
 - 2.1.1 中国文化 (汉译英) Beijing / 26
 - 2.1.2 科技新闻 (英译汉) 攻克肾结石的新方法 / 26
 - 2.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) On the Way to Visit the Great Wall / 27

第三单元 Unit 3

- 3.1 课堂训练 / 29

- 3.1.1 中国文化 (汉译英) 体育 / 29
- 3.1.2 科技新闻 (英译汉) High Definition Television / 30
- 3.2 口译笔记: 口译中的时态、冠词 “the” 和词尾 “s” / 31
- 3.3 课堂辅助训练 / 32
 - 3.3.1 文化常识 (英译汉) Sleep / 32
 - 3.3.2 西方文化 (英译汉) Gesture and Culture / 33
- 3.4 单元口译作业 / 34
 - 3.4.1 一般外事接待 (英译汉) Checking in at the Hotel 办理住宿手续 / 34
 - 3.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) 不改革中国就会永远落后 / 36
- 3.5 单元辅助口译作业 / 37
 - 3.5.1 心灵小语 (英译汉) A Recovered Deaf Man / 37
 - 3.5.2 人文社科 (汉译英) 引人向善的十大戒律 / 38
- 3.6 社会热点话题(汉译英): 优秀是习惯, 不是短暂的行为 / 39
- 3.7 参考译文 / 40
 - 3.1.1 中国文化 (汉译英) Sports / 40
 - 3.1.2 科技新闻 (英译汉) 高清晰度电视机 / 41
 - 3.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) China Would Lag Behind Forever Without the Reform / 41

第四单元 Unit 4

- 4.1 课堂训练 / 43
 - 4.1.1 中国文化 (汉译英) 教育 / 43
 - 4.1.2 科技新闻 (英译汉) Chicago Merchandise Exchange (Merch) / 44
- 4.2 口译笔记: 口译中的数字转换 / 46
- 4.3 课堂辅助训练 / 46
 - 4.3.1 文化常识 (英译汉) Coffee / 46
 - 4.3.2 西方文化 (英译汉) Customs and Habits / 48
- 4.4 单元口译作业 / 49
 - 4.4.1 一般外事接待 (英译汉) Speech at a Dinner Party / 49
 - 4.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) 访问农村 / 50
- 4.5 单元辅助口译作业 / 51
 - 4.5.1 心灵小语 (英译汉) Daily Choices Determine Our Future / 51
 - 4.5.2 人文社科 (汉译英) 当眼球转到右上方时 / 52
- 4.6 社会热点话题(汉译英): 习惯与公德 / 53
- 4.7 参考译文 / 54
 - 4.1.1 中国文化 (汉译英) Education / 54
 - 4.1.2 科技新闻 (英译汉) 芝加哥商品交易 / 55
 - 4.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) Visiting the Countryside / 56

第五单元 Unit 5

- 5.1 课堂训练 / 57
 - 5.1.1 中国文化 (汉译英) 妇女和儿童 / 57
 - 5.1.2 科技新闻 (英译汉) Robot / 58
- 5.2 口译笔记: 口译之中的语音、语调, 准确发音和语言转化速度 / 59
- 5.3 课堂辅助训练 / 60
 - 5.3.1 文化常识 (英译汉) Music and Musical Instruments / 60
 - 5.3.2 西方文化 (英译汉) Taboos / 62

5.4 单元口译作业 / 63

5.4.1 一般外事接待 (英译汉) A Talk About the Visit / 63

5.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) 中国的教育 / 64

5.5 单元辅助口译作业 / 66

5.5.1 心灵小语 (英译汉) Two Jewish Brothers / 66

5.5.2 人文社科 (汉译英) 犹太人的“扶贫” / 67

5.6 社会热点话题(汉译英): 大学教育应是“精神成人” / 68

5.7 参考译文 / 69

5.1.1 中国文化 (汉译英) Women and Children / 69

5.1.2 科技新闻 (英译汉) 机器人 / 70

5.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) Education in China / 70

第六单元 Unit 6

6.1 课堂训练 / 72

6.1.1 中国文化 (汉译英) 家庭与老年公民 / 72

6.1.2 科技新闻 (英译汉) Caves and Modern Buildings / 73

6.2 口译笔记: 音质、语调的自我完善 / 74

6.3 课堂辅助训练 / 75

6.3.1 文化常识 (英译汉) Arcosanti: A New Style of Living / 75

6.3.2 西方文化 (英译汉) Houses of Various Styles / 77

6.4 单元口译作业 / 78

6.4.1 一般外事接待 (英译汉) A Talk About a Project / 78

6.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) 参观地毯厂 / 79

6.5 单元辅助口译作业 / 81

6.5.1 心灵小语 (英译汉) Relive the Love / 81

6.5.2 人文社科 (汉译英) “双向思维法” / 82

6.6 社会热点话题(汉译英): 自己打败自己 / 83

6.7 参考译文 / 84

6.1.1 中国文化 (汉译英) The Elderly and Family / 84

6.1.2 科技新闻 (英译汉) 洞穴与现代建筑 / 85

6.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) Visiting a Carpet-Manufacturing Factory / 86

第七单元 Unit 7

7.1 课堂训练 / 88

7.1.1 中国文化 (汉译英) 人口与发展 / 88

7.1.2 科技新闻 (英译汉) Vitamins / 89

7.2 口译笔记: 英汉词组的词序差异和句子词序的“逆向”口译 / 90

7.3 课堂辅助训练 / 91

7.3.1 文化常识 (英译汉) Sign Language / 91

7.3.2 西方文化 (英译汉) American Family / 93

7.4 单元口译作业 / 94

7.4.1 一般外事接待 (英译汉) Seeing the Doctor 看医生 / 94

7.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) 重视精神健康 / 95

7.5 单元辅助口译作业 / 97

7.5.1 心灵小语 (英译汉) Wine on a Bald Head / 97

7.5.2 人文社科 (汉译英) 代价 / 97

- 7.6 社会热点话题(汉译英): 如何面对众多光棍 / 98
- 7.7 参考译文 / 99
 - 7.1.1 中国文化 (汉译英) Population and Development / 99
 - 7.1.2 科技新闻 (英译汉) 维生素 / 100
 - 7.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) Be Aware of Mental Health / 100

第八单元 Unit 8

- 8.1 课堂训练 / 102
 - 8.1.1 中国文化 (汉译英) 少数民族 / 102
 - 8.1.2 科技新闻 (英译汉) Garbage Treatment / 103
- 8.2 口译笔记: 汉英口译常见语言错误 / 104
- 8.3 课堂辅助训练 / 105
 - 8.3.1 文化常识 (英译汉) International Chess / 105
 - 8.3.2 西方文化 (英译汉) Educational Ladder / 107
- 8.4 单元口译作业 / 108
 - 8.4.1 一般外事接待 (英译汉) Picture Taking and Film Development / 108
 - 8.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) 中国主要的工农业产品 / 110
- 8.5 单元辅助口译作业 / 111
 - 8.5.1 心灵小语 (英译汉) Evil Acts Bring Disaster / 111
 - 8.5.2 人文社科 (汉译英) 有个错误叫“放大痛苦” / 112
- 8.6 社会热点话题(汉译英): 没有诚信, 没有英雄 / 113
- 8.7 参考译文 / 114
 - 8.1.1 中国文化 (汉译英) Minority Ethnic Groups / 114
 - 8.1.2 科技新闻 (英译汉) 垃圾处理问题 / 115
 - 8.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) Major Agricultural and Industrial Products in China / 115

第九单元 Unit 9

- 9.1 课堂训练 / 117
 - 9.1.1 中国文化 (汉译英) 宗教信仰 / 117
 - 9.1.2 科技新闻 (英译汉) The Latest Human Pollution / 118
- 9.2 口译笔记: 口译和科技常识 / 119
- 9.3 课堂辅助训练 / 120
 - 9.3.1 文化常识 (英译汉) Heredity / 120
 - 9.3.2 西方文化 (英译汉) Coca-Cola, Greyhound and Shopping Mall / 122
- 9.4 单元口译作业 / 123
 - 9.4.1 一般外事接待 (英译汉) Seeing Off at the Airport 机场告别 / 123
 - 9.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) 中国人的基本价值观 / 124
- 9.5 单元辅助口译作业 / 126
 - 9.5.1 心灵小语 (英译汉) Look at the Bright Side of Life / 126
 - 9.5.2 人文社科 (汉译英) 放大你的优点 / 126
- 9.6 社会热点话题(汉译英): 态度是另外一种能力 / 127
- 9.7 参考译文 / 129
 - 9.1.1 中国文化 (汉译英) Religious Beliefs in China / 129
 - 9.1.2 科技新闻 (英译汉) 最新人类污染 / 129
 - 9.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) Basic Chinese Values / 130

第十单元 Unit 10

10.1 课堂训练 / 132

- 10.1.1 中国文化 (汉译英) 环境保护 / 132
- 10.1.2 科技新闻 (英译汉) Fish Farming / 133

10.2 口译笔记: 口译的语言和“简化” / 134

10.3 课堂辅助训练 / 136

- 10.3.1 文化常识 (英译汉) Tornados / 136
- 10.3.2 西方文化 (英译汉) Features of Modern Consumers / 137

10.4 单元口译作业 / 138

- 10.4.1 一般商务接待 (英译汉) Business Reception 商务接待 / 138
- 10.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) 参观广播电视塔 / 140

10.5 单元辅助口译作业 / 141

- 10.5.1 心灵小语 (英译汉) A Small Boy that Is not Small / 141
- 10.5.2 人文社科 (汉译英) 中国文化的两套观念系统 / 142

10.6 社会热点话题 (汉译英): 夺命之物 / 143

10.7 参考译文 / 144

- 10.1.1 中国文化 (汉译英) Environmental Protection / 144
- 10.1.2 科技新闻 (英译汉) 渔业养殖 / 145
- 10.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) Visiting a Radio and TV Tower / 145

第十一单元 Unit 11

11.1 课堂训练 / 147

- 11.1.1 中国文化 (汉译英) 传统中医 / 147
- 11.1.2 科技新闻 (英译汉) Hunger Crisis and Human Responsibility / 148

11.2 口译笔记: 如何口译汉语中的成语、俗语 / 150

11.3 课堂辅助训练 / 151

- 11.3.1 文化常识 (英译汉) Identikit / 151
- 11.3.2 西方文化 (英译汉) The Car Culture / 152

11.4 单元口译作业 / 153

- 11.4.1 一般商务接待 (英译汉) Enquiring about the Collection of the Shipment / 153
- 11.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) 人口与可持续发展 / 155

11.5 单元辅助口译作业 / 156

- 11.5.1 心灵小语 (英译汉) The Laziest Person Tempts the Devil / 156
- 11.5.2 人文社科 (汉译英) 听听老人们在后悔什么 / 157

11.6 社会热点话题(汉译英): 边缘 / 158

11.7 参考译文 / 159

- 11.1.1 中国文化 (汉译英) Traditional Chinese Medicine / 159
- 11.1.2 科技新闻 (英译汉) 饥饿危机与人类责任 / 160
- 11.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) Population and Sustained Development / 161

第十二单元 Unit 12

12.1 课堂训练 / 162

- 12.1.1 中国文化 (汉译英) 中国菜肴 / 162
- 12.1.2 科技新闻 (英译汉) Windmill for Renewable Energy / 163

- 12.2 口译笔记: 口译与文化交际因素 / 164
- 12.3 课堂辅助训练 / 165
 - 12.3.1 文化常识 (英译汉) Mean and Median / 165
 - 12.3.2 西方文化 (英译汉) Self-improvement / 167
- 12.4 单元口译作业 / 168
 - 12.4.1 一般商务接待 (英译汉) Collecting the Shipment / 168
 - 12.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) 古文化街 / 170
- 12.5 单元辅助口译作业 / 171
 - 12.5.1 心灵小语 (英译汉) Raise up Your Head / 171
 - 12.5.2 人文社科 (汉译英) 谁该坐头等舱 / 172
- 12.6 社会热点话题(汉译英): “选美” / 173
- 12.7 参考译文 / 174
 - 12.1.1 中国文化 (汉译英) Chinese Food / 174
 - 12.1.2 科技新闻 (英译汉) 获取再生能源的风车 / 175
 - 12.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) The Ancient Culture Street / 176

第十三单元 Unit 13

- 13.1 课堂训练 / 178
 - 13.1.1 中国文化 (汉译英) 中国人的名字与文化 / 178
 - 13.1.2 科技新闻 (英译汉) Body Temperature / 179
- 13.2 口译笔记: 口译与各异的文化背景 / 180
- 13.3 课堂辅助训练 / 181
 - 13.3.1 文化常识 (英译汉) Meteor-Psychology / 181
 - 13.3.2 西方文化 (英译汉) Sports and Values / 182
- 13.4 单元口译作业 / 184
 - 13.4.1 一般商务接待 (英译汉) Advertisement for a New Junior / 184
 - 13.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) 观念的变革 / 185
- 13.5 单元辅助口译作业 / 187
 - 13.5.1 心灵小语 (英译汉) Concentration and Practice / 187
 - 13.5.2 人文社科 (汉译英) 人穷还是心穷 / 188
- 13.6 社会热点话题(汉译英): 出租车别用红颜色 / 189
- 13.7 参考译文 / 190
 - 13.1.1 中国文化 (汉译英) Chinese Names and Chinese Culture / 190
 - 13.1.2 科技新闻 (英译汉) 体温 / 191
 - 13.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) Ideas in Change / 191

第十四单元 Unit 14

- 14.1 课堂训练 / 193
 - 14.1.1 中国文化 (汉译英) 中国的阴历和十二生肖 / 193
 - 14.1.2 科技新闻 (英译汉) Energy from the Ocean / 194
- 14.2 口译笔记: 口译与听力 / 195
- 14.3 课堂辅助训练 / 196
 - 14.3.1 文化常识 (英译汉) Aerosol Cans / 196
 - 14.3.2 西方文化 (英译汉) Values and Beliefs / 198
- 14.4 单元口译作业 / 199

- 14.4.1 一般商务接待 (英译汉) *Filing Routine* / 199
- 14.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) 谈 2008 年奥运会 / 200
- 14.5 单元辅助口译作业 / 201
 - 14.5.1 心灵小语 (英译汉) *Candle Light in the Darkness* / 201
 - 14.5.2 人文社科 (汉译英) 中国人的根 / 202
- 14.6 社会热点话题(汉译英): SARS 病 / 203
- 14.7 参考译文 / 204
 - 14.1.1 中国文化 (汉译英) *Chinese Ancient Calendar and the Animals for the 12-Year Cycle* / 204
 - 14.1.2 科技新闻 (英译汉) 海洋能源 / 205
 - 14.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) 2008 Olympic Games / 205

第十五单元 Unit 15

- 15.1 课堂训练 / 207
 - 15.1.1 中国文化 (汉译英) 中国武术 / 207
 - 15.1.2 科技新闻 (英译汉) *Green house Effect* / 208
- 15.2 口译笔记: 口译技巧 / 209
- 15.3 课堂辅助训练 / 211
 - 15.3.1 文化常识 (英译汉) *Credit Card and Business* / 211
 - 15.3.2 西方文化 (英译汉) *The American Idea of Success* / 213
- 15.4 单元口译作业 / 215
 - 15.4.1 一般商务接待 (英译汉) *Buying Office Machines* / 215
 - 15.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) 婚姻 / 216
- 15.5 单元辅助口译作业 / 218
 - 15.5.1 心灵小语 (英译汉) *Old Measurements* / 218
 - 15.5.2 人文社科 (汉译英) 颜色与情绪 / 218
- 15.6 社会热点话题(汉译英): 中国成功发射神州 5 号载人飞船 / 220
- 15.7 参考译文 / 220
 - 15.1.1 中国文化 (汉译英) *Chinese Wushu* / 220
 - 15.1.2 科技新闻 (英译汉) 温室效应 / 221
 - 15.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) *On Marriage* / 222

第十六单元 Unit 16

- 16.1 课堂训练 / 223
 - 16.1.1 中国文化 (汉译英) 中国书画 / 223
 - 16.1.2 科技新闻 (英译汉) *Eyes that Tell a Lie* / 224
- 16.2 口译笔记: 口译与英语成语 / 225
- 16.3 课堂辅助训练 / 226
 - 16.3.1 文化常识 (英译汉) *Energy Transition* / 226
 - 16.3.2 西方文化 (英译汉) *Stock Exchange* / 228
- 16.4 单元口译作业 / 230
 - 16.4.1 一般商务接待 (英译汉) *Making a Complaint* / 230
 - 16.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) 参观年画店 / 231
- 16.5 单元辅助口译作业 / 232
 - 16.5.1 心灵小语 (英译汉) *No Damage* / 232
 - 16.5.2 人文社科 (汉译英) 母亲的心 / 233

16.6 社会热点话题(汉译英): 中国与汽车文化 / 234

16.7 参考译文 / 235

16.1.1 中国文化 (汉译英) Chinese Painting and Calligraphy / 235

16.1.2 科技新闻 (英译汉) 撒谎的眼睛 / 236

16.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) Visiting a New Year Picture Press / 236

第十七单元 Unit 17

17.1 课堂训练 / 238

17.1.1 中国文化 (汉译英) 必须大力发展生产力 / 238

17.1.2 科技新闻 (英译汉) Wheat Growing / 239

17.2 口译笔记: 口译人员素质 / 240

17.3 课堂辅助训练 / 242

17.3.1 文化常识 (英译汉) The Mayas: The Decline of a Civilization / 242

17.3.2 西方文化 (英译汉) Adam Smith and American Economy / 244

17.4 单元口译作业 / 245

17.4.1 一般商务接待 (英译汉) Things Going Wrong with the Ordered / 245

17.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) 富裕和繁荣之路 / 247

17.5 单元辅助口译作业 / 248

17.5.1 心灵小语 (英译汉) The Greatest Source of Strength / 248

17.5.2 人文社科 (汉译英) 学生拒绝课堂教学 “压迫” / 249

17.6 社会热点话题(汉译英): “私权”是“公德”的基础 / 250

17.7 参考译文 / 251

17.1.1 中国文化 (汉译英) Do All We Can to Develop the Productive Forces / 251

17.1.2 科技新闻 (英译汉) 小麦种植 / 252

17.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) The Road to Prosperity / 253

第十八单元 Unit 18

18.1 课堂训练 / 254

18.1.1 中国文化 (汉译英) 中国——变革之中的国度 / 254

18.1.2 科技新闻 (英译汉) Drinking Water Shortage / 255

18.2 口译笔记: 口译与知识结构 / 257

18.3 课堂辅助训练 / 259

18.3.1 文化常识 (英译汉) Earthquakes and Earth's Plates / 259

18.3.2 西方文化 (英译汉) The Role of Capitalism in the Global Economy / 261

18.4 单元口译作业 / 262

18.4.1 一般商务接待 (英译汉) Business Relations and Investment / 262

18.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) 告别词 / 263

18.5 单元辅助口译作业 / 265

18.5.1 心灵小语 (英译汉) Greatest Inheritance / 265

18.5.2 人文社科 (汉译英) 这就是生活 / 265

18.6 社会热点话题(汉译英): 沃尔玛不断做大的秘诀 / 267

18.7 参考译文 / 268

18.1.1 中国文化 (汉译英) China — a Land in Transition / 268

18.1.2 科技新闻 (英译汉) 饮用水匮乏 / 269

18.4.2 初级口译实践 (汉英、英汉) Speech of Farewell / 270

第一单元 Unit 1

1.1 课堂训练 Class Oral Interpretation Practice

1.1.1 汉英口译: 中国文化

Directions: Listen to the tape and interpret the following passage from Chinese into English.

(注: 在下文中, “//” 符号表示句子停顿、口译开始和结束)

长 城

长城最初建于公元前 476-221 年的战国时期。// 它是各个诸侯国修建的军事工程。一方面, 用于抵御来自北方游牧部落的入侵, 另一方面, 用于保卫自己、防御别国侵略。//

秦朝的第一个皇帝秦始皇于公元前 221 年统一了六国, 之后, 下令加固并且连接了先前修建的各段城墙, 形成了如今中外著名的“万里长城”。//

秦朝以后各个朝代都对长城进行了修缮和加固, 其中以明朝的规模最大。// 明朝在 1368 年建立以后, 在一个多世纪的时间里, 对这一工程投入了大量的人力和物力, // 最后建成了西起嘉峪关东至鸭绿江, 长 12,700 里, 约合 6,700 多公里的万里长城。//

由于建筑的质量很高, 明朝修建的长城大部分至今基本完好无损。1957 年修复的八达岭一段城墙已经向游客开放。//

中国政府已经把长城列为了重点保护文物。//

2002 年, 来中国旅游的外国游客数量达 300 多万, 其中绝大多数都到过长城。// 长城是中国的象征。外国游客认为, 来到中国不到长城看一看就等于没有到过中国。他们普遍认同“不到长城非好汉”的说法。//

(410 字)

Notes

1. 最初建于: be first built
2. 战国时期: the Warring States Period
3. 诸侯国: various small kingdoms
4. 北方游牧部落: northern nomadic tribes
5. 统一六国: to unify the 6 states
6. 下令加固: to (issue an) order to reinforce
7. 各段城墙: various separate walls

8. 朝代: dynasty
9. 规模: size
10. 工程投入了大量的人力和物力: to put huge amounts of manpower and material resources into the project
11. 基本完好无损: remains undamaged generally
12. 向游客开放: be open to visitors
13. ……列为了重点保护文物: ... be put on the list of the important historical sites to be given special protection
14. ……的象征: be the symbol (of ...)
15. 来到中国不到长城看看就等于没有到过中国: coming to China and leaving it without visiting the Great Wall does not mean a real visit to China
16. 普遍认同……的说法: generally agree with the saying that ...
17. “不到长城非好汉”: “If you fail to reach the Great Wall, you are not a man.”

1.1.2 英汉口译: 科技新闻

Directions: Interpret the following passage from English into Chinese.

Flying Hospital

The world's first flying hospital for the human eye is beginning its second trip to countries around the world. The eye hospital is in an airplane. Doctors on the plane teach local doctors the newest methods in eye operations by operating on people with eye problems. The airplane will visit countries in Latin America and the Middle East.

The airplane is called “Orbis”, the Latin word for eye. It has a modern operating room with the newest technology for examining and operating on the eye.

“Orbis” has laser equipment to examine patients. It has a special microscope to help doctors operate on small parts of the eye. Local doctors who visit the plane can watch a special television to see operations being done in the operating room. As they watch they can ask questions about the operations and get answers from the surgeons. They can also try doing the new operation.

Project Orbis began its first international visit in March 1982. The plane visited 20 countries in Latin America, East Asia, South Asia, and the Middle East. It stayed in each country for about 2 weeks. During that year-long visit, Orbis doctors operated on about 800 patients who were blind or had serious eye diseases. 1,200 local doctors watched the operations and learned new medical skills.

An American eye doctor started Project Orbis in 1981. The doctors and the pilots of the plane work for free, but it still costs about three million dollars a year for the program. The United Agency for International Development has given Project Orbis more than two million dollars, but most of the money for the hospital comes from private citizens, companies, and large organizations. The United Airline, for example, gave Orbis the jet airliner. Doctors say about 42 million people throughout the world suffer from blindness, and about 500 million other people have diseases or conditions that can lead to blindness. They say too that most blindness can be corrected with